Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE spojrzał z niebios na synów ludzkich, By zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, poszukujący Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE spojrzał z nieba na ludzi, By zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, ktoś, kto szukałby Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE spojrzał z niebios na synów ludzkich, aby zobaczyć, czy jest ktoś rozumny i szukający Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupi rzekł w sercu swojem: Niemasz Boga. Popsowali się, obrzydliwymi się stali w zabawach swoich: niemasz, ktoby czynił dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE z nieba pojźrzał na syny człowiecze, aby oglądał, jeśli jest rozumiejący abo szukający Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan spogląda z nieba na synów ludzkich, badając, czy jest wśród nich rozumny, który szukałby Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan spogląda z niebios na ludzi, Aby zobaczyć, czy jest kto rozumny, Który szuka Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE patrzy z niebios na synów ludzkich, by zobaczyć, czy jest wśród nich rozumny, który szuka Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE spojrzał z nieba na ludzi, aby zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, kto chce poznać wolę Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe spogląda z wysokości nieba na synów człowieczych, by zobaczyć, czy jest [pośród nich] ktoś rozumny, który by szukał Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ходить безплямно і чинить праведно, хто говорить правду в своїм серці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY spogląda z Nieba na synów ludzkich, by zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, ktoś szukający Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE spojrzał z nieba na synów ludzkich, by zobaczyć, czy jest ktoś wnikliwy, ktoś szukający JAHWE. |

1. 1) <x>230 11:4-5</x>; <x>230 33:13-15</x>; <x>230 102:20</x> [↑](#footnote-ref-2)